CONGRATULATIONS to Professor Ho-min Sohn! On September 21, 2001, he was one of six scholars, and the only one from North America, recognized by the prestigious Tongsung Arts and Sciences Foundation in Korea with an award of the 2001 (5th) Tongsung Academic Prize. The others were two Korean scholars, one British scholar, one Russian scholar, and one Chinese scholar in various disciplines in the arts and sciences. Of the four levels of this award, the Academic Prize is the top award, followed by the Research Prize, Research Article Prize, and Support of Publication Subsidy Prize, and consists of a Certificate, a Medal, and a cash prize of $2,500. Ho-min received this award primarily for his two published books, *Korean: A Descriptive Grammar* (Routledge, 1994) and *The Korean Language* (Cambridge University Press, 1999, 2001).

A SPECIAL CHUKHA HAMNI DA to PROFESSOR Yung-Hee Kim! Professor Kim was awarded promotion to full professorship effective July 1, 2001. She somehow managed to juggle teaching, research, and service while being THE Korean Literature program in our Department since joining us in 1996. Congratulations, Yung-Hee, for a much-deserved promotion!

CONGRATULATIONS to Claire Ikumi Hitosugi and Katsuhiro Ota! They are the recipients of the 4th Annual LLL Instructor Award for Innovative Teaching for their joint project on the “Development of a Web-based Reading and Writing Japanese Course,” for which they each received a course released time to work on the project this Fall 2001 semester.

OMEDETOOGOZAIMASHITA! to two of our graduate students in Japanese: Kyle K. Ikeda and Lauren E. Wehr. Following a grueling testing and interview process, they were selected as two of the four finalists in the recent Monbukagakusho Scholarship competition for the 2002 academic year and will be recommended to the Japanese Embassy by the Consulate-General of Japan. Kyle hopes to go to the University of the Ryukyus to do research on “Okinawan Literature: 1967-present” and Lauren hopes to go to Osaka University to do research in the area of informal-formal speech. The recommendation process is rather lengthy, next going to the Ministry of Foreign Affairs, then to the Monbukagakusho, and finally to the student’s intended university. Therefore, we must patiently wait until Spring-Summer 2002 for the final decision -- then celebrate with Kyle and Lauren!

CONGRATULATIONS! to Dina Yoshimi and family. After teaching one of her classes on Thursday, September 13, 2001, she, husband Dave, and son Koby welcomed their daughter and sister, Jodi Ellen, at around 3:30 p.m. at Kapiolani Medical Center. Having wisely planned for baby’s arrival, Dina had organized her Fall classes in such a way that she was able to resume her teaching very soon after.

A RELATED HAPPY 90th BIRTHDAY to Professor Emeritus John DeFrancis, who managed to squeeze in a memorable birthday celebration with friends on August 31, taking a breather from his on-going dictionary projects! In the footsteps of his 62,000-entry *Alphabetically-Based Computerized (ABC) Chinese-English Dictionary* (University of Hawaii Press, 1996), Professor DeFrancis jumped right into a second edition and is now busily proofreading that edition, to be titled the *Alphabetically-Based Computerized (ABC) Chinese-English Dictionary: Reference Edition*, scheduled to be published in mid-2002. This edition will be triple the size of the original with 190,000 entries. Additionally, in the meantime, he is already hard at work on a THIRD dictionary, the *ABC Chinese-English/English Chinese Dictionary* for students. This third dictionary is being funded by a grant from the U.S. Department of Education. [For the newer members of our Department, Dr. DeFrancis was a Professor of Chinese in our Department from 1966 to 1976, and Chair of the Department from 1970 to 1973.]
EALL GRADUATE STUDENT LOUNGE. THANKS to Department Chair Ying-che Li our graduate students will have financial support to make Moore Hall 370 into a more comfortable Student Lounge; the hunt is on for a hand-me-down sofa. The lounge has, at the moment, a coffee-and-snacks table, payment on an honor-system basis. All graduate students in EALL are welcomed to make use of their Lounge.

CURRENT RESEARCH PROJECTS

David Ashworth – (1) development of framework for on-line certificate courses in translation; (2) language distance in translation; (3) joint paper with Hidako Shimizu and Yoko Koike on “Learning Autonomy in a Network-based Cyberspace Project.”

Joel R. Cohn – Sakaguchi Ango: Life and Afterlife.

Haruko M. Cook – Continuing classroom research.

Kyoko Hijirida – Translating “Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century” into Japanese, as part of the Japan Foundation’s project on “Translation and Publication Project of Syllabuses and Guidelines for Japanese-Language Education Abroad.”

Hsin-I Hsieh – Continuing to build a time dimension into his CCG, making the CCG a Darwinian Compositional Cognitive Grammar (DCCG).


Song Jiang – Developing and designing flash-cards for learning Chinese characters and vocabulary, to be published by Cheng & Tsui Company in Boston.

Kazue Kanno – Continuing “on-line processing by second language learners.”

Yung-Hee Kim – (1) Continuing to edit Readings in Modern Korean Literature, part of a multi-volume textbook project by the Korean Language Education and Research (KLEAR) Center, sponsored by the Korea Foundation; (2) continuing book project on the lives and works of three modern Korean women writers, Kim Myoung-sun, Na Hyesuk, and Kim Wonju.


Kimi Kondo-Brown – (1) Interview interaction processes between adult interviewers and child L2 examinees; (2) language development of child L2 learners in a FLES program.

David McCraw – (1) Reassessing Magic Precincts; (2) adding material to his Syntacticon and preparing to make it a website. It has already proved its value in teaching Classical Chinese, and further has led to an important discovery; and (3) “Project X”: Syntacticon research has showed him that an important and productive rhetorical feature of traditional Chinese literature has gone utterly
overlooked by scholarship, despite its commonness and its ability to express some of traditional Chinese literature’s most cherished ideals. Right now “Project X” (whether it will become a book or a long article) has to remain a secret; until he has completed more of it, he’s afraid someone might steal the idea.


Katsue Reynolds – (1) “Quantitative and Qualitative Analyses of Natural Conversations in Japanese with Particular Focus on Pause Fillers and Interactional Particles”; (2) “Change in the Discourse Order from the Patriarchy to Post-Patriarchy – A Case in Japan.”

Kakuko Shoji – (1) Continuation of “changes observed in bilinguals in recent bilingual classes (JPN 307-308, 421 (WI-S), e.g. motivation, goals, parents’ occupations, interests, contact with Japan, etc.”; (2) Part II of Core Words and Phrases; (3) additional materials for bilingual classes: business related.

Ho-min Sohn – (1) Continuing to develop a Dictionary of Korean Grammar and Usage. (2) Writing a monograph entitled Politeness and Honorifics in Korean.

Arthur H. Thornhill – Currently residing in Kobe, working on research project entitled “Body, Mind and Spirit in Noh Drama,” supported by Faculty Research Award from the UH Japan Studies Endowment.

Giovanni Vitiello – Continuing work on two book-projects: a) male homoeroticism in late imperial Chinese literature and society; b) late Ming pornographic fiction. Revising English translation of a novella from the XVII century collection “Yichun xiangzhi” [Fragrant Essences of Spring].


Tao-chung Ted Yao – Continuing work an Activity Book to accompany Integrated Chinese.


**PUBLICATIONS: BOOKS, ARTICLES AND REVIEWS**


“How are Taiwanese Lyrics Written,” in *Selected Papers from the Fifth College-wide Conference for Students in LLL 2001*, (In Press)


**PAPERS PRESENTED AT CONFERENCES**


Joel R. Cohn – “Senryu Lives: Traditional Satire in Contemporary Japan”, at the Annual Conference of International Society for Humor Studies, College Park, MD, July 7, 2001. [Travel partially supported by URC grant]


Ying-che Li – “A Stroll in Lumpini Park, Bangkok: A Sociolinguistic Observation of Chinese Language Use in Context,” a co-authored paper with Rainer Stasiewski and Pranee Chokkajitsumpun, at the 7th International Conference on Bilingual and Bidialectal Studies, Shenzhen, China, and Macao, July 4-7, 2001. [Travel partially funded by the University of Hong Kong]

“Chinese Word Order and the Distribution of Quantity in Space and Objects,” at the First Kent Ridge International Roundtable Conference on Chinese Linguistics, National University of Singapore, August 16-18, 2001. [Travel and accommodation funded by the National University of Singapore]


Ho-min Sohn – “Evolution of Interactive Sentence Enders in Korean,” at the 20th Conference of the Association for Korean Studies in Europe (AKSE), University of London, April 4-8, 2001. [Travel funded by a grant from URC]


“Teaching of Politeness Routines,” at the 6th Annual Conference of the American Association of Teachers of Korean (AATK), at the University of Hawaii at Manoa, August 2-5, 2001.

Giovanni Vitello – “Family Affairs: Chipo zi zhuan and Late Ming Pornography,” at the International Conference of Asia Scholars (ICAS), Freie Universität, Berlin, Germany, August 9-12, 2001. [Travel funded by a grant from URC]

Tao-chung Ted Yao – “Lue tan liyong lianxiang jiao hanzi” [On Teaching Chinese Characters by Association], at the 2001 International Conference on Chinese Pedagogy, Yichang, China, June 21-24, 2001. [Travel funded by a grant from URC]

OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES

David E. Ashworth is serving as a member of the evaluation team for ASPECT technology grant reviews.

Robert L. Cheng continues as a Consultant for the Research Center for Humanities, ROC National Science Foundation at the National Taiwan University, 1999-2002. He is also a Reviewer for the Chiang Ching-Kuo Foundation for International Scholarly Exchange (USA), 2000-2003, and the Editor of the Special Issue on Taiwanese of the International Journal of Socio-Linguistics (IJSL) scheduled for completion in 2003 with publication set for 2004.

Joel R. Cohn has been appointed to the CJS Japanese Studies Endowment Committee through December 31, 2003. He served as referee for a manuscript submitted to PMLA (Publications of the Modern Language Association), 8/01.


Kyoko Hijirida served as the Chief Judge for the Statewide Japanese Speech Contest for High School Students at Orvis Auditorium, UHM, April 12, 2001. As part of the CTAPS Summer Institute on “The Cultures and Geography of Asia and the Pacific,” held at the EWC on June 18-19, 2001, she
served as a consultant working with K-12 teachers in developing their teaching and assessment portfolios.

Susan Hirate continues her service on the Monbukagakusho [Japanese Studies Scholarship] Committee. The annual competition is held in spring in cooperation with the Consulate-General of Japan.

Hsin-I Hsieh reviewed an article submitted for publication to Language and Linguistics.

Tomoko Iwai was a guest lecturer for JPN 605 Research Methodology in Japanese Linguistics and Language Teaching for the fall semesters of 2000 and 2001 in which she presented her paper on “Natural conversation as a model for language instruction,” and discussed her methodology.


Yung-Hee Kim recently reviewed a manuscript for Korean Studies, published by the Center for Korean Studies, UHM.

Terry D. Klafehn conducted an experimental linguistic research involving elicited speech from Japanese kindergarten students in Tokyo, June 19-21, 2001. He also met with members and directors of the International Sports Education and Cultural Foundation (ISEC) in Tokyo on June 19, 2001, as the Hawaii Chair of ISEC. For the past 10 years, this Foundation has assisted in promoting cultural exchange activities, such as football workshops with our UH football staff and Japanese university football players, a Japan-Hawaii mini-basketball tournament, and short-term English instruction sessions for students from Japan. Most recently this Foundation has become involved in the placement of Japanese nationals as short-term interns in hospitals and community centers in Hawaii.

Kimi Kondo-Brown continues as a testing specialist for the Hawaii DOE pilot standards-based Japanese language program, funded by a Title VII Federal Foreign Language Assistant grant. She also continues as a member of the editorial board of the Journal of Language, Identity, and Education. During this past Spring 2001 semester, she served as a member of the University-wide assessment group to write a draft report to prepare for the WASC (Western Association of Schools and Colleges) visit. In Summer 2001 she served as an advisor for doctoral students enrolled in the TESOL program at Temple University, Tokyo. Since Spring 2001, she has been serving as an outside member of a master’s thesis student in the College of Education.

Dong Jae Lee visited Korean language programs at Seoul National University, Korea University, Yonsei University, Sogan University, Kyunghee University, and Hankuk University of Foreign Studies in August 2001 to view their network assisted/distance learning arrangement.

Ying-che Li was invited by the U.S. Army to participate in a site visitation of the Asian language programs at the Defense Language Institute (DLI) in Monterey, California, April 18, 2001. He was also invited by the Polytechnic University in Hong Kong to make an assessment of their Chinese Language Centre, March 2001.

Lucy Lower is serving as Resident Director for the Study-Abroad Year-in-Japan Konan Program in Kobe, Japan, for 2001-2002.

David McCraw is presently the Faculty Advisor for the Wu-style Tai Chi Club.
Hiroyuki Nagahara refereed four conference papers for the 11th Japanese/Korean Linguistics Conference, University of California, Santa Barbara. He was a member of the organizing committee (and EALL representative) for the 5th Annual Conference for Graduate Students in the College of Languages, Linguistics and Literature, University of Hawaii, Manoa, held on May 5, 2001. He is presently serving a two-year term, 2001-2003, as Vice President of the Pacific and Asian Communication Association, based at the University of Kansas, Lawrence, Kansas.

Nobuko M. Ochner is co-editing with Professor Gay Sibley a volume of proceedings from the LLL 4th Annual Graduate Student Conference held in April 2000. She continues her service on the CJS Admissions Committee and on the Council on Program Reviews. She served on the LLL Teaching Excellence Selection Committee in March 2001. She rendered assistance to Annie Van Assche, Curator of the Art Education Program at the Japan Society Gallery in New York, with her research on the calligraphy of poems for the exhibit on “Traditional Japanese Design: Five Tastes,” to be held from September 2001 to January 2002. She shared her research results with two Ph.D. candidates in Japanese literature at the University of California-Irvine for their teaching and dissertation research. One of the Ph.D. candidates in Linguistics on whose committee she served as an Outside member graduated this Summer 2001; she continues service as an Outside member on the committee of another Ph.D. student in Linguistics.

Katsue Reynolds attended a workshop/symposium on the project Traces, a new multi-language journal of cultural studies, held at Hitotsubashi University, Japan, June 24, 2001. She later attended meetings of the editorial board of Gendai Nihongo Kenkyuu-kai for the publication of Papers on Gender in Japanese – Commemorating the 88th Birthday of Professor Akiko Jugaku to be published by Akashi-shoten, held at Bunkyo Daigaku, July 7 and 14, 2001.

Kakuko Shoji continues as a member of the Monbukagakusho (formerly Monbusho) Research Scholarship Selection Committee. She serves as the coordinator of the Nihongo Noryoku-Shiken [Japanese Language Proficiency Test] Committee. She is presently working with American Savings Bank to establish a business internship for bilingual students.

Ho-min Sohn delivered two lectures, one on “Bilingualism and the Two-way Korean-English Emersion Program,” and another on “Standards-based Korean Language Education,” at the Korean-English Bilingual Teacher Training Workshop, hosted by UCLA, May 25-June 2, 2001. He spent two weeks in Korea during the summer on a research trip to collect sociolinguistic data for his book project Politeness and Honorifics in Korean.

Mildred Tahara is a board member of the College of Arts and Sciences Alumni Association (CASAA), which planned the Pau Hana reception at the Pacific Club on October 4 with Evan Dobelle who spoke on the value of a liberal arts education. She is also a member of the Hospitality and Tours Committee which is planning the Sunday at Manoa in January 2003 to celebrate the completion of the Hawaii Hall renovation.

Giovanni Vitiello attended the Association for Asian Studies meeting in Chicago, March 22-25, 2001. He served as a proxy at a Ph.D. dissertation defense in Spring 2001 for a doctoral candidate in Philosophy. He is currently serving as a committee member for a Ph.D. candidate in Theatre and Dance.

Alexander Vovin, on sabbatical for the academic year doing research in the Kansai area of Japan, gave lectures for Nichibunken and the Japan Foundation Kyoto Branch: “Nihongo keitooron no genzai: koko kara doko e [A state of art in research on genetic affiliation of Japanese: where do we go now?],” Nichibunken, May 12, 2001 (First meeting of the research committee on genetic
affiliation of Japanese); “Do birds sit on torii?” Nichibunken Evening seminar, July 5, 2001; and “Nikkan joodai gengo iki: kami to kuni to hito to [Koreo-Japonic linguistic area in ancient times: deities, countries, and people],” Japan Foundation, Kyoto Branch, October 9, 2001. While in Japan he is also directing the work of the research committee in Nichibunken, refereeing an article for the Journal of East Asian Linguistics and a book for Curzon Press, and writing a proposal for a new book series on East Asian and Central Asian languages and cultures for Curzon Press. All this in addition to continuing as an editorial board member of the Diachronica and Migracijske Teme.


C. K. Patrick Woo served as the Resident Director of the Japanese Language and Culture Summer Study Abroad Program at Konan University in Kobe, Japan, June 2-July 15, 2001.


Ming-Bao Yue participated in two conferences during the summer of 2001: “Voice or Exit: Comparative Perspectives on Ethnic Minorities in 20th Century Europe” in Berlin, Humboldt University, June 14-16, 2001, and “Cultural Studies: Between Politics and Ethics,” an international interdisciplinary conference, Bath Spa University College, United Kingdom, July 6-8, 2001.

OUR GRADUATE STUDENTS:


Kyle K. Ikeda, Ph.D. candidate in Japanese Literature, was awarded the Edward G. Seidensticker Prize for his paper “Recontextualizing ‘Modern’ Japanese Literature in its Tradition: Higuchi Ichiyō’s ‘Wakaremichi’ and The Tale of Genji,” which he had submitted for the 2001 SHAPS Graduate Student Conference.

Ryan Karimoto, M.A. candidate in Japanese Literature, began his Monbukagakusho Scholarship studies at Osaka University in Fall 2000 at the Suita Campus. He began attending classes at the Toyonaka Campus this past April 2001, while pursuing his research focusing on the serialization of novels, with particular emphasis on the novels of Kawabata Yasunari. On a more personal note, Ryan saw snow for the first time in his life this past winter and is learning the complexities of the underground subway system of Japan, in particular around his “hometown” Umeda.


William J. Matsuda, M.A. candidate in Japanese Literature, is back with us after his two-year Monbukagakusho Scholarship tenure at Keio University from Fall 1999 through Spring 2001.

Gino Pagliaicetti received a Fulbright Summer Scholarship to study and research Vietnamese vernacular characters, or Chữ Nôm (zi n-ô̄), in Vietnam during Summer 2001. He received an additional grant from the Vietnamese Nôm Preservation Foundation to conduct this research at the Hanoi Nôm Research Institute in Hanoi, May to August 2001. During the academic year while a full-time Ph.D. student in Chinese Language, Gino also has been a part-time Chinese language teacher at Kalani High School since Fall 2000.

William Ridgeway, Ph.D. candidate in Japanese Literature, contributed articles on “Futabatei Shimei,” “Natsume Sô-seki,” “Mori Ôgai,” “Tanizaki Jun’ichirô,” and six other entries to Encyclopedia of Asia (Massachusetts: Berkshire Publishing, 2002, 6 vols.). He presented his paper on “Epiphanies in the Novels of Natsume Sô-seki” at the Association of Teachers of Japanese (ATJ) seminar, held in conjunction with the annual AAS meeting in Chicago, March 2001. His received a travel grant from the Bank of Hawai’i Educational Enrichment Scholarship for his participation at this conference.

Rokuo Tanaka, Ph.D. candidate in Japanese Literature, presented his paper on “Cha Jiu Lung: The Dispute between Tea, Wine and Water,” at the 2001 International Humor Conference, University of Maryland, College Park, July 6-9, 2001. He also chaired the panel. His travel was partially supported by a grant from the Hung Wo & Elizabeth Ching Fund.


Erica Zimmerman, Ph.D. candidate in Japanese Language, presented her paper on “Presentation of self through ‘chatting’: Non-native (L2) speakers of Japanese use of desu/masu and interactional particles for indexing presentation of self,” at the Third Annual Conference of the Japanese Society for Language Sciences, Japan Women's University, Nishi-Ikuta Campus, Tokyo, June 23-24, 2001. Her travel was funded by a Center for Japanese Studies Graduate Student Travel Grant.


CONGRATULATIONS, M.A. & Ph.D. GRADUATES, SPRING & SUMMER 2001:

Joonki Baek, M.A. Korean Language.
Shioko Komatsu-Yonezawa, M.A. Japanese Language.
Gino Pagliaicetti, M.A. Chinese Language. He is now a Ph.D. student in our Chinese Language program.
Radhamani Ratnam, M.A. Japanese Literature, “Miyamoto Yuriko’s Fiction.” She is presently an ESL teacher in Orange County, Florida.

Isabel Seliger, Ph.D. Japanese Literature, “Speaking Theory Through Poetry: Yosano Akiko (1878-1942) on Poetic Composition and Women’s Writing.”

Soo-ah Yuen, Ph.D. Korean Language, “Socio-Pragmatic Functions of the Korean Sentence Enders: From the Politeness Perspective.” She can now focus her energy full-time to her teaching responsibilities at Kapiolani Community College.

CHECKING OUT OUR FORMER COLLEAGUES and GRADUATES

Satyavati (Sati) Benes, M.A. Japanese Literature, 2000, began her position at the Honolulu Academy of Arts as Curatorial Assistant in the Asian Art section, September 24, 2001. With her background in art history and Japanese literature and language, she seems to have found an ideal job! Congratulations and best wishes, Sati!
